BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA BERRIKUNTZAN ETA EZAGUTZAN KUALIFIKATUTAKO PERTSONEN MUGIKORTASUNARI LAGUNTZEKO BIZKAIA TALENT ELKARTEAREN ARTEKO HITZARMENA, 2022AN BIZKAIAN TALENTUA GARATZEKO, ERAKARTZEKO ETA ATXIKITZEKO JARDUERAK EGITEKO.

CONVENIO ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y LA ASOCIACIÓN DE APOYO A LA MOVILIDAD DE PERSONAS CUALIFICADAS EN INNOVACIÓN Y CONOCIMIENTO, BIZKAIA TALENT, PARA LA REALIZACIÓN DE ACTUACIONES TENDENTES AL DESARROLLO, ATRACCIÓN Y RETENCIÓN DE TALENTO EN BIZKAIA EN 2022.

BILDU DIRENAK

Ainara Basurko Urkiri andrea erakunde horren izenean eta beraren ordezkari gisa, Bizkaiko Foru Aldundiaren 2022ko otsailaren 22ko Erabakiaren bidez emandako ahalmenik erabiliz.

Bestetik, Ivan Jimenez Aira, berrikuntzan eta ezagutzan kualifikatutako pertsonen mugikortasunari laguntzeko Bizkaia Talent Elkarteko (IFK: G-95326583 eta helbidea Laga Bidea, 804 Eraikina, 300. Modulua, Derio, 48160 PK) zuzendari kudeatzailea. Elkarte horren izenean eta ordezkaritzan dihardu 2011ko azaroaren 9an 0857598 zenbakidun eskrituraren bidez, Jose Mª Rueda Armengot. notarioaren aurrean emandako ahalordeak direla eta.

Aldeek aitortzen dizkiote elkarri honako hitzarmena gauzatzeko beharrezko gaitasuna eta eskumena, eta hauxe

REUNIDAS

De una parte, Ainara Basurko Urkiri, en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia, actuando en virtud de las facultades otorgadas mediante Acuerdo de la Diputación Foral de fecha 22 de febrero de 2022.

De otra parte, Ivan Jiménez Aira, en nombre y representación de la Asociación de Apoyo a la Movilidad de Personas Cualificadas en Innovación y Conocimiento, Bizkaia Talent CIF G-95326583, con domicilio en Derio, provincia Bizkaia, Parque Tecnológico de Bizkaia C/ Laga Bidea Edificio 804 Módulo 300, en calidad de Director Gerente de Bizkaia Talent y en virtud de los poderes otorgados mediante escritura número 0857598 de 9 de noviembre de 2011 ante el notario Jose Mª Rueda Armengot.

Las partes se reconocen la capacidad jurídica necesaria para suscribir el presente convenio y en su virtud

ADIERAZTEN DUTE

LEHENENGOA

Bizkaiko Foru Aldundiaren helburu nagusietako bat jarduera ekonomikoa sustatzea eta enplegua sortzea da eta, horretarako, Bizkaian talentua erakartzen, sustatzen eta lotzen laguntzeko konpromisoa hartzen du, Bizkaia Talenti lagunduz. Elkarte horren elkartegintza-proiektua Bizkaiko Lurralde Historikoan ikerketa, sorkuntza, berrikuntza eta ezagutza sustatzea da.

Bizkaiko Foru Aldundiak, Bizkaia Egiten 2019-2023 deritzon estrategiaren bidez, erronka nagusietakotzat ezarri ditu jarduera ekonomikoa eta enpleguaren sorrera sustatzea eta, horretarako, talentua eta ezagutza alderdi guztietatik erakartzen eta sustatzen laguntzeko konpromisoa hartu du.

BIGARRENA

Hitzarmen honen helburua da Berrikuntza eta Ezagutzan Kualifikatutako Pertsonen Mugikortasunari Laguntzeko Bizkaia Talent Elkarteari zuzeneko dirulaguntza izenduna emateko baldintzak eta konpromisoak ezartzea, Bizkaian 2022an talentua garatzeko, erakartzeko eta atxikitzeko jarduerak egiteko.

Bizkaiak talentua eta ezagutza dituen lurraldea izan nahi du, prestakuntza handiko langileen garapen profesionalerako erakargarria, ezagutza enpresetara transferituz eta, horrela, gure ehun ekonomikoaren garapena eta iraunkortasuna sustatuz.

HIRUGARRENA

Bizkaia Talent, berrikuntzan eta ezagutzan kualifikatutako pertsonen mugikortasunari laguntzeko elkartearen helburua Bizkaian berrikuntza- eta ezagutza-prozesu aurreratuetan kualifikazio handiko pertsonak garatzeko, erakartzeko eta atxikitzeko beharrezko baldintzak ezartzen laguntzea da,

EXPONEN

PRIMERO

La Diputación Foral de Bizkaia tiene como uno de sus principales objetivos promover la actividad económica y la generación de empleo y para ello se compromete a apoyar el desarrollo, la atracción y promoción del talento en Bizkaia, a través del apoyo a Bizkaia Talent cuyo proyecto asociativo es promover la investigación, creación, innovación y el conocimiento en el Territorio Histórico de Bizkaia.

La Diputación Foral de Bizkaia, a través de la estrategia Bizkaia Egiten 2019-2023, ha fijado como uno de sus principales desafíos promover la actividad económica y la generación de empleo y, para ello, se compromete a apoyar la atracción y promoción del talento y el conocimiento en todas sus vertientes.

SEGUNDO

El presente convenio tiene como finalidad establecer las condiciones y compromisos asociados a la concesión de una subvención directa nominativa a favor de la Asociación de Apoyo a la Movilidad de Personas Cualificadas en Innovación y Conocimiento, Bizkaia Talent, para la realización de actuaciones tendentes al desarrollo, atracción y retención de talento en Bizkaia en 2022.

Bizkaia aspira a ser un territorio con talento y conocimiento, atractivo para el desarrollo profesional del personal altamente cualificado transfiriendo el conocimiento a las empresas y promoviendo así el desarrollo y la sostenibilidad de nuestro tejido económico.

TERCERO

La Asociación de Apoyo a la Movilidad de Personas Cualificadas en Innovación y Conocimiento, Bizkaia Talent tiene como objetivo favorecer el establecimiento en Bizkaia de las condiciones necesarias para el desarrollo, atracción y retención de personas altamente cualificadas en los procesos de

jarduerak eta zerbitzuak eginez, Europan erreferentziazko eredu bihurtzeko langile kualifikatuen mugikortasunari dagokionez, Bizkaiko Lurralde Historikoa lehentasunezko lan-helmuga bilakatzen lagunduz Europako beste lurralde eta eskualde batzuen aldean; izan ere, talentua erakartzeko gune izateak inpaktu positiboa du Bizkaiaren gizartearentzat eta ekonomiarentzat.

innovación y conocimiento avanzado, mediante la realización de actividades y servicios, con el objeto de convertirse en un modelo de referencia en el ámbito europeo con relación a la movilidad del personal cualificado, ayudando a convertir el Territorio Histórico de Bizkaia en un destino laboral preferente frente a otros territorios y regiones de Europa, ya que erigirse en un polo de atracción de talento tiene un impacto positivo en la sociedad y economía de Bizkaia.

LAUGARRENA

Bizkaia Talent-ek Lurraldeko talentu-beharrak identifikatze aldera, erakundeekiko hurbileko eta lankidetzako errealizazioari eutsiko dio, eta zerbitzuak trakzio-enpresei, ETEei eta start up enpresei emango dizkie, Bizkairako funtsezkoak diren sektoreetan. Horrela, lurraldeko enpresen laguntzaile estrategiko bihurtuko da talentu kualifikatua garatzeko, atxikitzeko eta erakartzeko.

Bizkaia Talent-en jardueraren fokua, 2022an, alde batetik, unibertsitate-ikasketetan eta tokiko eta eskarmentu handiko eta kualifikazio handiko talentuan kokatuko da eta, bestetik, Bizkaiko enpresetan, haiekin hurbiltasun- eta lankidetza-posizioari eutsiko baitio, garapenarekin eta atxikipenarekin lotutako tokiko ekintza bateratuak areagotuz eta lehenetsiz, eta talentua erakartzea eta aberriratzea errazteko kanpoan beharrezkoak diren ekintzak gauzatuz.

CUARTO

Bizkaia Talent con el fin de identificar las necesidades de talento en el territorio, va a mantener una realación cercana y colaborativa con las organizaciones destinando sus servicios a empresas tanto tractoras, como pymes y start ups en sectores clave para Bizkaia, convirtiendose así en un colaborador estratégico de las empresas del territorio en el desarrollo, retención y atracción de talento cualificado.

El foco de la actividad de Bizkaia Talent en 2022 se va a situar por un lado en el talento joven experimentado y de alta cualificación de estudios universitarios y por otro en las empresas de Bizkaia, con las que va a mantener una posición de cercanía y colaboración, intensificando y priorizando las acciones locales conjuntas en el territorio vinculadas con el desarrollo y retención, y llevando a cabo las acciones necesarias en el exterior para favorecer la atracción y repatriación de talento.

BOSGARRENA

Bizkaiko Foru Aldundiak emakumeen eta gizonen arteko berdintasun erreal eta eraginkorraren aldeko konpromisoari eusten dio, eta, horregatik, Ekonomia Sustatzeko Sailaren jarduera guztiak genero-ikuspegia kontuan hartuta eta oraindik dauden desberdintasunak murrizteko neurriak finkatuta egiten dira, batez ere enpresa-munduan.

Emakumeen eta gizonen arteko berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauak emakumeen eta gizonen benetako berdintasunaren aldeko xedapen batzuk ezartzen ditu. Beraz, erabakiaren eremuan garatzen diren jarduketek genero-

QUINTO

La Diputación Foral de Bizkaia mantiene su compromiso a favor de la igualdad real y efectiva entre mujeres y hombres y, por ello, todas las actuaciones del Departamento de Promoción Económica se desarrollan teniendo en cuenta la perspectiva de género y fijando medidas tendentes a reducir las desigualdades aún existentes, especialmente en el mundo empresarial.

La Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la igualdad de mujeres y hombres establece disposiciones en favor de una efectiva igualdad de mujeres y hombres. En consecuencia, todas las actuaciones que se desarrollen en el marco de este acuerdo

ikuspegia hartu beharko dute kontuan. Bizkaiko Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako VI. Foru Planak esparru estrategikoa eskaintzen du, Bizkaiko Foru Aldundiaren berdintasun-arloko politika publikoak garatzeko, 2021-2024 ekitaldietan.

Hitzarmen hau izapidetzean otsailaren 18ko 4/2005 Legean aurreikusitako generoaren araberako eraginaren aurretiazko ebaluazio-txostena sartu da. Hitzarmen hau idazteko aplikatu dira azaroaren 19ko 141/2013 Foru Dekretuan ezarritako gidalerroak.

SEIGARRENA

Hitzarmena egiteko, kontuan hartu da Bizkaiko Foru Aldundiaren, haren erakunde autonomoen eta foru-sektore publikoaren jarduera-eremuan hizkuntza ofizialak erabiltzeko irizpideak ezartzen dituen maiatzaren 28ko 63/2019 Foru Dekretuan xedatutakoa.

ZAZPIGARRENA

Nahitaezkoa da hitzarmen honen eremua eta horretan gauzatu behar diren alderdiak zehaztea. Izan ere, Foru Administrazioak emandako dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauak 20.2 artikuluan xedatzen duenez, zuzenean eman ahal izango dira Bizkaiko Lurralde Historikoaren Aurrekontu Orokorretan izendun gisa aurreikusitako dirulaguntzak, hitzarmenetan eta 26.1. artikuluan dirulaguntza horiek arautzen dituen tresna gisa ezartzen diren moduan.

Beste alde batetik, martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bidez onetsitako maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua garatzeko Dirulaguntzen Arautegiaren (DLFAA) 50. artikuluan ezarri da kasu hauetan dirulaguntza emateko egintza edo hitzarmena oinarri araupetzailetzat hartuko dela Dirulaguntzei buruzko Foru Arauan xedatutakoaren ondoreetarako, eta egintzaren edo hitzarmenaren gutxieneko edukia zehaztu du.

deberán tener en cuenta la perspectiva de género. El VI Plan Foral para la Igualdad de Mujeres y Hombres de Bizkaia ofrece el marco estratégico para el desarrollo de las políticas públicas en materia de igualdad de la Diputación Foral de Bizkaia durante los ejercicios 2021-2024.

Se incorpora a la tramitación de este convenio, el Informe de evaluación previa de impacto en función de género previsto en la Ley 4/2005, de 18 de febrero, en cuya redacción se han aplicado las Directrices establecidas en el Decreto Foral 141/2013, de 19 de noviembre.

SEXTO

En la elaboración del convenio se ha tenido en cuenta lo dispuesto en el Decreto Foral 63/2019, de 28 de mayo, por el que se establecen los criterios de uso de las lenguas oficiales en el ámbito de actuación de la Diputación Foral de Bizkaia, de sus organismos autónomos y del sector público foral.

SÉPTIMO

Es preciso determinar el ámbito de este convenio y los aspectos que en el mismo se han de materializar ya que la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, dispone en su artículo 20.2 que podrán concederse de forma directa las subvenciones previstas nominativamente en los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia, en los términos recogidos en los convenios y en la normativa reguladora de estas subvenciones, y en el artículo 26.1 establece que los convenios serán el instrumento habitual para canalizar estas subvenciones.

Por su parte, el Reglamento de Subvenciones de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, aprobado por Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, en su artículo 50, prevé que en estos supuestos el acto de concesión o el convenio tendrá el carácter de bases reguladoras de la concesión a los efectos de lo dispuesto en la Norma Foral de Subvenciones, y determina el contenido mínimo del mismo.

Horrela, bada, arestian azaldutakoarekin bat etorriz, alderdiek erabaki dute hitzarmen hau sinatzea, zeinak klausula hauek bete behar dituen

Así pues, de conformidad con lo anteriormente expuesto, las partes acuerdan suscribir el presente convenio, el cual se regirá por las siguientes

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

Lehenengoa.- Hitzarmenaren xedea eta subjektu bakoitzak egin beharreko jarduketak

Hitzarmen honen xedea da Bizkaia Talent Berrikuntzan eta Jakintzan Kualifikatutako Pertsonen Mugikortasunari Laguntzeko Elkarteari, dirulaguntza zuzen izenduna ematearekin lotutako baldintzak eta konpromisoak ezartzea, Bizkaiko talentua garatu, erakarri eta atxikitzeko 2022an honako jarduera hauek egiteko laguntza gisa:

- Talentua garatzea eta atxikitzea:
  - Customer Relationship Service.
  - Talentia zerbitzua.
- Talentua identifikatzea eta erakartzea:
  - Nazioarteko Networking Zerbitzua
  - Relocation y Be Basque Dual Career Centre Zerbitzua
  - Kanpoko erakundeen sarea
- Berrikuntza eta Komunikazioa:
  - Berrikuntza
  - Jakinarazpena

Bizkaia Talent-ek laguntza emango dio Ekonomia Sustatzeko Sailari, talentua garatu, erakarri eta atxikitzeko helburuarekin.

Bikaia Talent-en helburuak eta Bizkaiko Foru Aldundiko Ekonomia Sustatzeko Sailarenak bat datozenez, bidezkoa da dirulaguntza izenduna ematea Bizkaian 2022an talentua garatzeko, erakartzeko eta atxikitzeko

Primera.- Objeto del convenio y actuaciones a realizar por cada sujeto

El presente convenio tiene como finalidad establecer las condiciones y compromisos asociados a la concesión de una subvención directa nominativa a la Asociación de Apoyo a la Movilidad de Personas Cualificadas en Innovación y Conocimiento, Bizkaia Talent, en concepto de ayuda para la realización de las siguientes actuaciones tendentes al desarrollo, atracción y retención de talento en Bizkaia en 2022:

- Desarrollo y retención de talento:
  - Customer Relationship Service.
  - Servicio Talentia.
- Identificación y atracción de talento:
  - Servicio de Networking Internacional
  - Servicio Relocation y Be Basque Dual Career Centre
  - Red de organizaciones en el exterior
- Innovacion y Comunicación:
  - Innovación
  - Comunicación

Bikaia Talent dará apoyo al Departamento de Promoción Económica en su objetivo de desarrollo, atracción y retención de talento.

Dada la coincidencia de objetivos y fines de Bikaia Talent con los del Departamento de Promoción Económica de la Diputación Foral de Bizkaia procede otorgar una subvención nominativa para la realización de actuaciones

jarduerak egiteko.

Azaldutako guztiak egiaztatzen du programa honek interes publikoa, soziala eta ekonomikoa duela, eta Bizkairako onuragarria dela, eta deialdi publiko bat ez erabiltzea justifikatzen du, proposatzen diren helburuak lortzeko.

Bigarrena.- Erakunde onuraduna

Bizkaia Talent elkarteak bete egiten ditu Bizkaiko Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide orokorra erregulatzeko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 12. artikuluan xedatutako betekizun guztiak, dirulaguntzaren onuradun izateko bete behar direnak.

Beste alde batetik, Foru Arauko 13. artikuluaren arabera, ezarritako betebehar guztiak bete beharko ditu.

Dirulaguntzaren erakunde onuradunak ez du Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauaren 42. artikuluan aurreikusitako debekurik, eta dirulaguntza honen xedea ez da sexuaren ziozko bereizkeria dakarren jarduera edo ekintza bat.

Hitzarmen hau sinatzeak esan nahi du onuradunak baimena ematen duela Bizkaiko Foru Aldundiak zuzenean egiazta dezan onuradunak betetzen dituela xedapen indardunek ezarritako zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak.

Hirugarrena.- Hitzarmenaren indarraldia

Hitzarmen hau sinatu ondoren sartuko da indarrean, eta 2022ko abenduaren 31ra arteko indarraldia izango du.

Laugarrena.- Alderdietako bakoitzak bere gain hartutako betebehar eta konpromiso ekonomikoak

Dirulaguntzaren zenbatekoa milioi bat eta berrehun mila eurokoa (1.200.000 €) da, hau da, baimendutako aurrekontu kredituaren guztizko zenbatekoa. Aipatu kreditua honako aurrekontu-partidaren kargura da: 08.03/426.106/451.00, 2008/0118 zenbakiko proiektua 2022ko ekitaldiko

tendentes al desarrollo, atracción y retención de talento en Bizkaia en 2022.

Todo lo expuesto acredita el interés público, social y económico de este programa que redunda en beneficio para Bizkaia y justifica la no utilización de una convocatoria pública para conseguir los objetivos que se plantean.

Segunda.- Entidad beneficiaria

Bikaia Talent cumple con los requisitos establecidos en el artículo 12 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral para tener la consideración de persona beneficiaria de la subvención.

Por otro lado, la entidad está sujeta al cumplimiento de la totalidad de las obligaciones establecidas en el artículo 13 de la citada Norma Foral.

La entidad beneficiaria de la subvención no está incursa en ninguna de las prohibiciones para concurrir previstas en el artículo 42 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio para la igualdad de mujeres y hombres ni el objeto de esta subvención constituye una actividad o acción discriminatoria por razón de sexo.

La firma del presente convenio conlleva la autorización de la entidad beneficiaria para la comprobación de manera directa por parte de la Diputación Foral de Bizkaia del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social.

Tercera.- Plazo de vigencia del convenio

Este convenio entrará en vigor tras su firma y su vigencia se extenderá hasta el 31 de diciembre de 2022.

Cuarta.- Obligaciones y compromisos económicos de las partes

La cuantía de la subvención asciende a un millón doscientos mil (1.200.000 €), que es el importe total del crédito presupuestario autorizado. Dicho crédito está designado con cargo a la partida presupuestaria, 08.03/426.106/451.00, proyecto presupuestario 2008/0118 del presupuesto

aurrekontuari atxikita.

Dirulaguntza honela ordainduko da: % 80 hitzarmen hau sinatzen denean eta gainerako % 20 urrian, 2022ko irailaren 30era arte egindako ekintzen memoria aurkeztu ondoren.

Elkarteari ez zaio bermerik eskatuko, ez delako antzematen hitzarmen honen bitartez bere gain hartu dituen betebeharrak ez betetzeko arriskurik.

Hitzarmen honen ondoriozko gastutzat eta, beraz, alderdiek egindako finantza-ekarpenekin finantzatzeko moduko gastutzat joko dira 2022 urtean zehar egindakoak. Behar bezala justifikatuta egon behar dira, indarrean dagoen araudiarekin bat, eta hitzarmena justifikatzeko datan ordainduta. Beharrezko gastuak izango dira, eta batere zalantzarik gabe bat etorri behar dira lagundutako jardueraren izaerarekin eta hitzarmenaren garapen normalarekin eta bere justifikazioarekin.

BEZagatik dirulaguntza emango da erakunde onuradunak egiaztatzen badu ezin dezakeela berreskuratu edo konpentsaziorik jaso.

Dirulaguntza jaso dezakeen gastuaren zenbatekoa handiagoa bada sektore publikoko kontratuen arloan kontratu txikietarako indarrean dagoen araudian ezarritako zenbatekoak baino, onuradunak hiru enpresa hornitzaileren eskaintzak eskatu beharko ditu gutxienez, zerbitzua egiteko edo ondasuna emateko konpromisoa hartu baino lehen. Hori ez da beharrezkoa izango baldin eta, dirulaguntza jaso dezaketen gastuen ezaugarri bereziengatik, merkatuan ondasun eta zerbitzuok hornitu edo egiten dituen hainbeste entitaterik ez badago, edo gastua dirulaguntza eskatu baino lehen egin bada. Alderdi hori behar bezala azaldu behar da justifikazioan.

Aurkezten diren eskaintzak justifikazioan jaso behar dira haien arteko hautapenerako irizpideak eraginkortasuna eta ekonomia izango dira. Eskaintza ekonomiko hoberena

del ejercicio 2022.

El pago de la subvención se realizará de la siguiente manera: el 80 % a la firma del presente Convenio y el 20 % restante en el mes de octubre tras la presentación de una memoria de las acciones realizadas hasta el 30 de septiembre de 2022.

No será exigible la prestación de garantía por parte de la entidad por no apreciarse riesgo de que incumpla las obligaciones asumidas en virtud de este Convenio.

Se considerarán gastos imputables, derivados de este convenio y susceptibles de ser financiados por las aportaciones financieras de las partes, aquellos incurridos durante todo el año 2022. Deberán estar correctamente justificados de conformidad con la normativa en vigor y pagados a la fecha de justificación del convenio. Serán gastos necesarios y responder de manera indubitada a la naturaleza, al normal desarrollo y a la justificación del convenio.

El IVA será subvencionable cuando la entidad beneficiaria lo abone efectivamente y acredite no ser susceptible de recuperación o compensación.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas para el contrato menor en la normativa vigente en materia de contratos del sector público, la beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, con carácter previo a la contratación del servicio o la entrega del bien, salvo que por las especiales características de los gastos subvencionables no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo suministren o presten, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención, circunstancia que deberá quedar explicada debidamente en la justificación.

La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse

hautatzen ez bada, arrazoiak azaldu behar dira txosten batean.

expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

Bosgarrrena.- Erakunde onuradunaren beste betebehar batzuk

Onuradun den erakundeak euskara erabili beharko du diruz lagundutako jardueraren ondoriozko esku-hartze publiko guztietan, eta bere jardueraren berri herritarrei emateko erabilitako liburuxka, kartel edo beste edozein euskarritan bi hizkuntza ofizialak erabili beharko ditu.

Gainera, entitate onuradunak kontuan izan beharko du genero-ikuspegia proiektua gauzatzerakoan, eta nahitaez bete beharko ditu Emakumeen eta Gizonen arteko Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauaren 46. artikuluan honako hauen inguruan ezarritako eginbideak: lan-baldintzen zehaztapena, emakumeen eta gizonen tratamendua eta balorazioa, eta berdintasunaren balioak nola sustatzen dituen bere jardueran. Bete beharko ditu, baita ere, plantilla jakinetako entitate onuradunentzat aurreikusitako eginbideak.

Entitate onuradunak Bizkaiko Gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Arauan jasotako publizitate aktiboaren betebeharrak ere bete beharko ditu. Arau hori aplikatuko zaio baldin eta aurrekontu-ekitaldi batean gutxienez 100.000 euroko laguntza edo dirulaguntzak jasotzen baditu Bizkaiko Foru Aldunditik, edo urteko diru-sarrera guztien % 40 foru-laguntza edo dirulaguntza publikoak badira, eta, betiere, gutxienez, 5.000 eurokoak badira.

Quinta.- Otras obligaciones de la entidad beneficiaria

La entidad beneficiaria deberá utilizar el euskera en todas las intervenciones públicas resultantes de la actividad subvencionada y en todos los folletos, carteles o cualquier otro soporte utilizado para dar publicidad de su actividad a la ciudadanía deberán utilizarse las dos lenguas oficiales.

Además, la entidad beneficiara deberá tener en cuenta la perspectiva de género en la ejecución del proyecto quedando obligada al cumplimiento de las obligaciones previstas en el artículo 46 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la igualdad de mujeres y hombres, relativas a la definición de las condiciones laborales, tratamiento y valoración de mujeres y hombres y el fomento de los valores de igualdad en toda su actividad, así como las previstas para las entidades beneficiarias con determinadas plantillas.

La entidad beneficiaria también deberá cumplir las obligaciones de publicidad activa contempladas en la Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de transparencia de Bizkaia que le será de aplicación si durante un ejercicio presupuestario percibe de la Diputación Foral de Bizkaia ayudas o subvenciones que alcancen al menos la cuantía de 100.000 euros o cuando el 40% del total de sus ingresos anuales tengan el carácter de ayuda o subvención pública foral, siempre que alcancen, como mínimo, 5.000 euros.

Seigarrena.- Alderdiek bere gain hartutako betebehar eta konpromisoak ez betetzearen ondorioak

Maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 33. artikuluan ezarritakoak dira dirulaguntza itzultzeko zio diren ez betetzeak. Halakoetan, jasotako eta frogatu gabeko diru-kopuruak itzuli beharko ditu onuradunak, berandutze-interesak barne.

Sexta.- Consecuencias por incumplimientos de las obligaciones y compromisos asumidos por las partes

Los incumplimientos que constituyen causa de reintegro de la subvención son los recogidos en el artículo 33 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo. En dichos casos, la entidad beneficiaria deberá reintegrar las cantidades recibidas y no justificadas, junto con el interés de demora correspondiente.

Era berean, hitzarmen honen ondoriozko betebeharrak ez betetzeak, baita emandako ekarpenak beste xede batzuetarako erabiltzeak ere, jasotako kopuruak, baita bidezko korrituak ere, itzultzeko betebeharra ekarriko lukete; horrelakoetan egin beharreko legezko egintzak egin eta ezarri beharreko zehapenak ezarriko dira, baita sortutako gaitz eta kalteak ordaintzeko betebeharrak ere. Zenbateko horiek, legez ondorioetarako, sarrera publikotzat joko dira.

Behar baino gehiagoko finantzazioa denean beste laguntza batzuk ere ematen direla-eta (maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 18.3. artikuluan ezarrita), bidezkoa izango da behar baino gehiago ordaindutakoa itzultzea, eta berandutze-interesa aplikatuko da.

Baldintzen zati bat betetzeak edo epearen barruan jardueraren zati bat bakarrik egiteak dirulaguntzaren ordainketa partziala dakar, betiere erakunde onuradunak konpromisoak argi eta garbi betetzeko jarduketa egiaztatzen bada, edo, hala denean, zati bat itzuli beharko da, guztizko ekintzatik buruturikoaren proportzioa aplikatuz.

Así mismo, el incumplimiento de las obligaciones derivadas del presente convenio, así como la utilización para otros fines de las dotaciones concedidas, implicará la obligación de reintegrar las cantidades percibidas, con los intereses procedentes, sin perjuicio de las acciones legales y sanciones que correspondan, así como la indemnización de los daños y perjuicios producidos. Las referidas cantidades tendrán la consideración de ingresos públicos a efectos legales.

En el supuesto de sobrefinanciación, por concurrencia con otras ayudas, contemplado en el artículo 18.3 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, procederá el reintegro por la cantidad excedida, a la que se aplicará el correspondiente interés de demora.

El cumplimiento parcial de las condiciones o la realización en plazo de sólo una parte de la actividad, siempre que se acredite una actuación de la entidad beneficiaria inequívocamente tendente a la satisfacción de los compromisos, dará lugar al pago parcial de la subvención o, en su caso, al reintegro también parcial aplicando la proporción en que se encuentre la actividad realizada respecto de la total.

Zazpigarrena.- Jarraipen zaintza eta kontrolerako mekanismoak, hitzarmenaren betearazpenari eta hartutako konpromisoei aplikatzekoak

Jasotzen den zenbatekoa hitzarmenaren xederako baino ez da erabiliko, bertan ezarritakoak zehatz betez. Horrez gain, Bizkaiko Foru Aldundiko Enpresak Sustatzeko Zerbitzuaren egiaztapen jardueren, Ogasun eta Finantza Sailari dagozkion finantza kontrol eta auditoretza jardueren eta Herri Kontuen Euskal Epaitegiaren fiskalizazio prozeduren pean jarriko da.

Bizkaia Talent elkarteak, nahitaez justifikatu beharko du bete egiten dituela dirulaguntza emateko edo baliatzeko betekizunak eta baldintzak, bai eta jarduera egin duela eta haren helburua bete duela ere.

Hitzarmen hau sinatzearen ondorioz jasotako dirulaguntzaren aplikazioaren justifikazioa

Séptima.- Mecanismos de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y de los compromisos adquiridos

El importe recibido se utilizará para el destino específico objeto de este convenio, con estricta sujeción a los términos establecidos y se someterá a las actuaciones de comprobación por parte del Servicio de Promoción Empresarial de la Diputación Foral de Bizkaia, en su caso, y a las de control financiero y auditoría que corresponden al Departamento Foral de Hacienda y Finanzas y a los procedimientos fiscalizadores del Tribunal Vasco de Cuentas.

Bizkaia Talent está obligada a justificar el cumplimiento de los requisitos y condiciones, así como la realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad que determinan la concesión o disfrute de esta subvención.

La justificación de la aplicación de la subvención recibida como consecuencia de la

Ekonomia Sustatzeko Sailean aurkeztu beharko da 2023ko apirilaren 30a baino lehen.

firma del presente convenio deberá presentarse en el Departamento de Promoción Económica antes del 30 de abril de 2023.

Justifikatzeko moduari dagokionez, 34/2010 Foru Dekretuak (Dirulaguntzei buruzko Foru Araudia) 59. artikuluan xedatutako modalitatea erabiliko da, hau da: justifikazio-kontua eta Kontabilitate eta Kontu Auditoretzako Institutuaren mendeko Kontu Auditoreen Erregistro Ofizialean jardule gisa inskribaturiko kontu-auditore baten txostena aurkeztu beharko dira.

En cuanto a la forma de justificación, será la de la modalidad establecida en el artículo 59 del Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por lo que la beneficiaria deberá presentar una cuenta justificativa acompañada de un informe de una persona auditora de cuentas inscrita como ejerciente en el Registro Oficial de Auditores de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Auditoría.

Kontu-auditoreak berrikusi beharreko justifikazio kontuan ondoko agiri hauek bilduko dira:

La cuenta justificativa objeto de revisión por parte de la persona auditora de cuentas contendrá la siguiente documentación:

Hartutako konpromisoak betetzen direla justifikatzen duen jarduketa-memoria, egin diren jarduerak eta lortu diren emaitzak adierazita.

Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de los compromisos acordados, con indicación de las actuaciones realizadas y de los resultados obtenidos.

Aurreikusitako helburuak noraino lortu diren neurtzeko, memoriak, hala dagokionean, sexuaren arabera banatuta eduki beharko du informazioa, salbu eta posible ez den kasuetan: halako inguruabarrak behar bezala justifikatuta egon beharko du.

En orden a comprobar la consecución de los objetivos previstos, la memoria deberá, en su caso, proporcionar la información desagregada por sexo, salvo en aquellos supuestos en los que no resulte posible, circunstancia que deberá quedar debidamente justificada.

Egindako jardueren kostua justifikatzeko memoria ekonomiko bat, honako hauek jasoko dituena Ekonomia Sustatzeko Sailaren web-orrian horretarako ezarritako ereduen arabera:

Una memoria económica justificativa del coste de las actividades realizadas, que de acuerdo a los modelos establecidos al efecto disponibles en la página web del Departamento de Promoción Económica, contendrá:

Diruz lagundutako proiektuari egotzitako diru-sarreren eta gastuen egoera orria.

Un estado de ingresos y gastos imputados al proyecto subvencionado.

Aurreko a) atalean adierazitako gastuen egoera orria osatzen duen partida bakoitzerako, diruz lagundutako jardueraren gastuen zerrenda sailkatua, hartzekodunaren eta agiriaren identifikazioa aipatuz, bai eta zenbatekoa, bidaltze-eguna eta, hala badagokio, ordainketa-eguna ere.

Para cada una de las partidas que componen el estado de gasto señalado en el apartado a) anterior, una relación clasificada de los gastos de la actividad subvencionada, con identificación del acreedor y del documento, su importe, fecha de emisión y, en su caso, fecha de pago.

Gastuen zerrendan jasotako kostu orokorrak edota zeharkakoak banatzeko irizpideak.

Indicación de los criterios de reparto de los costes generales y/o indirectos incorporados en la relación de gastos.

Diru-sarreren egoera orria osatzen duten partidetariko bakoitzeko, diruz lagundutako jarduera finantzatu duten dirulaguntzen,

Una relación detallada, por cada una de las partidas que componen el estado de ingresos, de las subvenciones, ayudas o ingresos o

laguntzen, diru-sarreren edo baliabideen zerrenda xehakatu bat. Horietariko bakoitzaren zenbatekoa eta iturria adieraziko dira.

Dirulaguntzei buruzko Foru Arauaren 29.3 artikuluaren arabera pertsona onuradunak eskatu behar izan dituen hiru aurrekontuak.

Zenbatekoa lainketa bidez esleitzen denean, hitzarmen honen helburu diren jarduketei dagokien gastu osoan ehunekoa zehatzen duen kalkulu sistema eman beharko da.

Aipaturiko agiri horiek, jarduera normal garatu dela ziur egoteko, 2022 urtean zehar garatutako guztia jasoko dute.

Auditoreak egin behar duen txostenaren irismena eta edukia Ogasun eta Finantza Saileko foru diputatuaren apirilaren 15eko 945/2011 Foru Aginduak (foru sektore publikoko dirulaguntzen justifikazio-kontuak berrikusteko lanak egiteko kontu-auditoreen jardun-arauak onartu dituen horrek) 3. eta 7. artikuluetan ezarritakoak izango dira, eta dirulaguntzei buruzko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren Araudiko (martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bidez onartua) 59. artikuluan jasota daude.

Proiektua justifikatzeko unean ikusten bada zuribideari dagozkion kostu-kategorietako batean onartutako guztizko zenbateko onargarria aurrekontuan jasotako zenbatekoa baino txikiagoa dela, goranzko desbideratzeen bidez konpentsatu ahal izango da beste kategoria batzuetan, gehienez ere, kategoria bakoitzean aurreikusitako zenbatekoa %20 handituta, betiere behar bezala justifikatuta badago, eta gehieneko dirulaguntzaren zenbatekoa gainditzen ez badu. Justifikatutako zenbateko osoak, artikulu honetan ezarritako irizpideen arabera baimendutako aldaketak kontuan hartuta, jasotako dirulaguntza izenduna justifikatzeko aukera eman beharko du. Bestela, ez-betetzearen prozedura egokia izapidetuko da.

recursos que hayan financiado la actividad subvencionada, con indicación del importe y su procedencia.

Los tres presupuestos que, en aplicación del artículo 29.3 de la NFS, deba haber solicitado la persona beneficiaria.

En los casos en los que se asigne un importe mediante prorrateo, se deberá aportar el sistema de cálculo que permita determinar el porcentaje de gasto total asignado a las actuaciones objeto del presente convenio.

La citada documentación, a efectos de tener constancia del normal desarrollo de la actividad, estará referida en su totalidad a lo desarrollado a lo largo del año 2022.

El alcance y contenido del informe a emitir por la persona auditora será el establecido en los artículos 3 y 7 de la Orden Foral 945/2011, de 15 de abril, del Diputado Foral del Departamento de Hacienda y Finanzas, por la que se aprueban las normas de actuación de las personas auditoras de cuentas en la realización de los trabajos de revisión de cuentas justificativas de subvenciones, en el ámbito del sector público foral, previstos en el artículo 59 del Reglamento de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, de Subvenciones, aprobado mediante Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo.

Si en el momento de la justificación del proyecto se observa que el importe total admisible en alguno de los conceptos de gasto recogidos en la justificación es inferior al importe planteado en el presupuesto, se podrá compensar mediante desviaciones al alza en otros conceptos de gasto con un incremento máximo del 20 % sobre el importe previsto en cada concepto, siempre y cuando esté debidamente justificado documentalmente, con la limitación de no superar la subvención máxima. El importe total justificado, teniendo en cuenta las modificaciones permitidas en base a los criterios establecidos en este artículo, deberá permitir la justificacción de la subvención nominativa percibida. En caso contrario se tramitará el correspondiente procedimiento de incumplimiento.

Gastu bakoitza justifikatzen duten egiaztagiriak eta agiriak erakunde onuradunak gorde egin beharko ditu egin ahal diren egiaztapen eta kontrol-jarduketei begira.

Ildo horretan, espedientea ixteko berrikuspenean hurrengoak egiaztatuko dira:

Akordio honetan aurreikusitako jarduera guztiak burutu dira.

Erakunde onuradunak ekintza honen gainean aurkeztu dituen justifikazio guztiak, denetara, jasotako laguntza publikoen edota pribatuen bestekoak izan behar dira, bestela kopuru hori gainditu behar dute.

Helburua hitzarmenean ezarritako terminoetan bete da eta bi alderdien gogobetetasuna lortu da.

Emakumeen eta gizonen berdintasunerako otsailaren 18ko 4/2005 Legean xedatutakoaren arabera, dirulaguntzaren xedea gauzatzeko agindua jasotzen duten entitateek honako hauek bete behar dituzte: lege horretan ezarritako printzipio orokorrak errespetatu behar dituzte entitateek, beren lanaren barruko estatistikak genero ikuspegiaren arabera egokitu beharko dituzte, ez dute hizkera sexistarik erabiliko eta emakumeen eta gizonen ordezkaritza orekatua bermatu behar dute eratzen diren batzordeetan eta lan taldeetan.

Zortzigarrena.- Hitzarmena aldatzeko araubidea

Erakunde onuradunak Foru Aldundiari dirulaguntzak emateko ebazpena aldatzeko eska diezaiokete, betiere aipatu berri dugun aldaketaren bidez aldez aurretik ezarritako epeak luzatu nahi badira, emandako dirulaguntzaren zenbatekoa murriztu nahi bada edo jardueraren barne dauden egintzak aldatu nahi badira. Eskaera horiek baimena jasoko dute aurretik ikusi ez diren baldintzak gertatzen badira, betiere dirulaguntzaren xedea aldatzen ez bada eta hirugarren pertsonen eskubideak urratzen ez badira.

Eskaera hori diruz lagundutako jarduera egiteko bi hilabete epea amaitu baino lehen aurkeztu beharko da, dirulaguntza emateko ebazpena aldatzeko beharrezko izapideak

Los justificantes y documentos acreditativos de cada uno de los gastos se deberán conservar en poder de la entidad beneficiaria para las actuaciones de comprobación y control que se puedan realizar.

Así, en la revisión para el cierre del expediente se comprobará que:

Se han ejecutado todas las actuaciones previstas en el presente acuerdo.

La totalidad de las justificaciones aportadas por la entidad beneficiaria en relación a esta actuación son iguales o superiores al conjunto de ayudas públicas y/o privadas percibidas.

El objeto se ha cumplido en los términos del convenio y a satisfacción de ambas partes.

Las entidades a las que se les encomiende la ejecución del objeto de la subvención, de conformidad con lo previsto en la Ley 4/2005, de 18 de febrero de Igualdad entre mujeres y hombres, deberán respetar los principios generales previstos en la misma; adecuar las estadísticas que formen parte de su trabajo a una perspectiva de género; realizar un uso no sexista del lenguaje y garantizar una representación equilibrada entre mujeres y hombres en la comisión y equipos de trabajo que se constituyan.

Octava.- Régimen de modificación del convenio

La entidad beneficiaria podrá solicitar a la Diputación Foral de Bizkaia modificaciones de la resolución de concesión que supongan ampliación de los plazos fijados, reducción del importe concedido o alteración de las acciones que se integran en la actividad, que serán autorizadas cuando traigan su causa en circunstancias imprevistas o sean necesarias para el buen fin de la actuación, siempre que no se altere el objeto o finalidad de la subvención y no se perjudiquen derechos de terceras personas.

Dicha solicitud deberá realizarse al menos dos meses antes de que finalice el plazo para realizar la actividad subvencionada, al objeto de realizar la tramitación necesaria para

egin daitezen, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legearen 32. artikuluan ezarritakoaren arabera.

Aldaketarako eskaerari buruzko ebazpen espresurik eman ezean, aldaketa ukatu egin dela ulertuko da.

Dirulaguntza ematen duen organoak laguntza hori emateko ebazpena aldatu ahal izango du ofizioz, funtsak aplikatu aurretik, kasu honetan: laguntza emateko kontuan izan diren baldintzak aldatu badira eta, aldaketa horren ondorioz, xede den interes publikoa lortzea eragozten edo arriskuan jartzen bada, eta onuradunari kalte ekonomikorik eragiten ez bazaio.

Era berean, Dirulaguntzei buruzko Foru Arautegiaren 71. artikuluak ezarritakoari jarraiki, dirulaguntzaren onuradunak adieraziz gero justifikazioan dirulaguntza emateko kontuan hartutako baldintzetan ebazpenaren aldaketa eragin ahal izan dituzten aldaketak gertatu direla, onesteko aurretiko administrazio-baimenaren tramitea egin gabe, dirulaguntza eman duen organoak aurkeztutako justifikazioa onartu ahalko du, baldin eta hori onartzeak hirugarrenen eskubideei kalterik eragiten ez badie, horrek guztiak onuraduna 5/2005 Foru Arauak ezarritakoaren arabera egotz dakizkiokeen zehazpenetatik salbuetsi gabe.

Bederatzigarrena.-Azpikontratzeko baldintzak

Erakunde onuradunak, diruz lagundutako jarduera azpikontrata dezake, guztia edo zati bat. Azpikontratutako jarduera %100koa izan daiteke.

Hirugarren pertsona batzuekin hitzartutako jardueraren kostuak dirulaguntzaren % 20 gainditzen badu eta zenbateko hori 60.000 euro baino gehiago bada, orduan, kontratua idatziz formalizatuko da eta baimena eskatu beharko zaio Ekonomia Sustatzeko sailaren foru diputatuari, 5/2005 Foru Arauaren 27.3 artikuluari dagokionez. Beronek 15 eguneko epearen barruan ebazpena eman beharko

modificar la resolución de concesión, según el art. 32 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas.

En caso de no producirse resolución expresa referente a dicha solicitud de modificación, se entenderá que dicha modificación no ha sido concedida.

El órgano concedente de la subvención podrá modificar de oficio la resolución de concesión, previa audiencia del interesado y antes de la aplicación de los fondos, cuando la alteración de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión impida o dificulte la consecución del interés público perseguido y no se irroguen perjuicios económicos al beneficiario.

Asimismo, de conformidad con el artículo 71 del Reglamento Foral de Subvenciones cuando la entidad beneficiaria de la subvención ponga de manifiesto en la justificación que se han producido alteraciones de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión de la misma que hubieran podido dar lugar a la modificación de la resolución, habiéndose omitido el trámite de autorización administrativa previa para su aprobación, el órgano concedente de la subvención podrá aceptar la justificación presentada, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros, y sin que ello exima al beneficiario de las sanciones que puedan corresponder con arreglo a la Norma Foral 5/2005.

Novena.- Condiciones de subcontratación

La entidad beneficiaria podrá subcontratar, total o parcialmente, la actividad subvencionada. La actividad que la entidad beneficiaria subcontrate podrá llegar al 100%.

Cuando la actividad concertada con terceras personas exceda del 20% del importe de la subvención y dicho importe sea superior a 60.000 euros, la subcontratación se celebrará por escrito y deberá contar con la previa autorización de la diputada foral del Departamento de Promoción Económica, de acuerdo con lo establecido en el artículo 27.3 de la Norma Foral 5/2005, quien resolverá en

duelarik. Beren beregiko ebazpena ematen ez badu, administrazioaren isiltasuna baiezkotzat joko da eta emandakotzat joko litzateke.

un plazo de 15 días. Caso de no mediar resolución expresa, la autorización se considerará concedida mediante silencio administrativo positivo.

Hamargarrena.- Emandako dirulaguntza hedatzea

Erakunde onuradunak Bizkaiko Foru Aldundiaren logotipoa jarri beharko du lehentasunezko tokian eta laguntza honen xedeko jarduketa guztietan, horretarako Ekonomia Sustatzeko Sailak bidaliko dizkion jarraibideen arabera.

Décima.- Difusión de la subvención concedida

La entidad beneficiaria deberá situar en lugar preferente y en todas las acciones objeto de la presente ayuda, el logotipo de Diputación Foral de Bizkaia, acorde con las instrucciones que le remita el Departamento de Promoción Económica.

Hamaikagarrena.- Hitzarmenak azkentzea

Hitzarmen hau azkenduko da edo bere xede diren jarduketak betetzean edo suntsiarazteko arrazoiak gertatzean.

Suntsiarazteko arrazoi dira:

-alderdi guztien ahobatezko erabakia

-alderdietako batek bere gain hartutako betebehar edo konpromisoak ez betetzea

-hitzarmenaren indarraldia amaitzea hitzarmenaren luzapena erabaki gabe

-hitzarmenaren deuseztasuna deklaratzen duen erabaki judiziala

-legeek aurrez ikusitako beste edozein arrazoi gertatzen denean

Alderdietako batek, hartutako konpromisoak ez betetzeak ahalmena emango die beste alderdiei, hitzarmenaren suntsiketa eskatzeko.

Hitzarmena salatu edo hitzarmenaren suntsiketa eragiten duen alderdiak, iraungita dituen ekarpenak eta urte horretako aldiaren barruan dagozkionak bete beharko ditu nahitaez.

Undécima.- Extinción del convenio

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en causa de resolución.

Serán causas de resolución:

-el acuerdo unánime de todas las partes

-el incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por alguna de las partes

-el transcurso del plazo de vigencia sin haberse acordado la prórroga del mismo

-por decisión judicial declaratoria de nulidad

-por cualquier causa prevista en las leyes

El incumplimiento por alguna de las partes de los compromisos asumidos facultará a las otras para solicitar la resolución del convenio.

La parte que promueva la denuncia o resolución del convenio quedará obligada al cumplimiento de las aportaciones que tenga vencidas y a las que le correspondan en el periodo anual en curso.

Hamabigarrena.- Dirulaguntza borondatez itzultzea

Bizkaia Talent elkarteak bere ekimenez itzuli ahalko du dirulaguntza hau, Administrazioak aurrez eskatu gabe, Ekonomia Sustatzeko Sailari jakinarazi ondoren.

Duodécima.- Devolución de la subvención por propia iniciativa

La Asociación Bizkaia Talent tendrá la posibilidad de proceder a la devolución voluntaria de la presente subvención por propia iniciativa sin el previo requerimiento de la Administración, previa comunicación al Departamento de Promoción Económica.

Onuradunak berak eskatuta dirulaguntza itzultzeko, Ekonomia Sustatzeko Saileko Zerbitzu Orokorrak egindako ordainketa-gutunak erabili behar dira.

La devolución a iniciativa de la entidad beneficiaria se realizará a través de cartas de pago confeccionadas por los Servicios Generales del Departamento de Promoción Económica.

Hamahirugarrena.- Alderdien laguntzeko betebeharra

Pertsona onuradunak, erakunde laguntzaileak eta dirulaguntzaren xedearekin edo justifikazioarekin zerikusia duten gainerakoek laguntza eman behar dute, eta foru administrazioko organoek nahiz arautegi erkidearen arabera finantza-kontroleko eginkizunak eratxikita dituzten organoek eskatzen dizkieten agiri guztiak eman beharko dituzte; 5/2005 Foru Arauaren 41. artikuluan xedatutakoaren arabera.

Decimotercera.- Obligación de colaborar de las partes

Las personas beneficiarias, las entidades colaboradoras y las terceras personas relacionadas con el objeto de la subvención o su justificación están obligadas a prestar colaboración y facilitar cuanta documentación sea requerida por los órganos de la Administración Foral, así como a los órganos que, de acuerdo con la normativa comunitaria, tengan atribuidas funciones de control financiero, de conformidad con lo dispuesto en artículo 41 de la Norma Foral 5/2005.

Hamalaugarrena.- Datu pertsonalen babesa

Datu pertsonalen babesaren arloan hitzarmen honi aplikatu behar zaizkion arauak hauek dira: Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Erregelamendua (EB), Datu pertsonalen tratamenduari dagokionez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa eta 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu pertsonalak babestu eta eskubide digitalak bermatzeko dena.

Decimocuarta.- Protección de datos de carácter personal

La normativa aplicable al presente convenio en materia de protección de datos es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales, y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y Garantía de los Derechos Digitales.

Hamabosgarrena.- Araubide juridikoa

Hitzarmen honek administrazio izaera du, eta bertan xedaturikoaz gain, hauexek dira aplikagarriak: Foru Administrazioak emandako dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua eta dirulaguntzen 5/2005 Foru Araua garatzeko Dirulaguntzen Arautegia onetsi duen martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretua zein aldatu baitzen Bizkaiko Foru Aldundiaren otsailaren 27ko 16/2018 Foru dekretuaren bidez, zeinen bitartez onartzen baita klausula sozialak, ingurumenekoak eta beste politika publiko batzuei buruzkoak sartzeko gida eta gainerako arauzko xedapenak.

Decimoquinta.- Régimen jurídico

El presente convenio tiene naturaleza administrativa y se regirá, además de por lo dispuesto en el mismo, por la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral y por el Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, modificado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 16/2018, de 27 de febrero por el que se aprueba la guía para la inclusión de cláusulas sociales, medioambientales y relativas a otras políticas públicas y demás disposiciones reglamentarias.

Aurreko arauetan aurreikusi ez den guztirako, hauexek aplikatu beharko dira: 40/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoena, 169/2014 Aurrekontuei buruzko Araudi orokorra, eta zuzenean edo analogiaz aplikatu beharreko administrazio edo substantibo zuzenbideko beste edozein arau.

Para todo lo no previsto en las anteriores normas, será de aplicación la Ley 40/2015, de régimen jurídico del Sector Público, el texto refundido del Reglamento Foral Presupuestario 169/2014, así como cualquier otra norma de derecho administrativo o sustantivo que directa o por analogía pueda resultar de aplicación.

Hitzarmen honen interpretazioa, ondoreak, ebazpena eta behar bezalako betetzea direla eta sor daitezkeen eztabaida guztiak Bizkaiko Foru Aldundiak ebatziko ditu administrazio bidean hark emandako ebazpenak berehala betearaztekoak izango direlarik.

Corresponderá a la Diputación Foral de Bizkaia resolver en vía administrativa cuantas controversias se susciten en relación con la interpretación, efectos, resolución y cumplimiento del presente convenio, cuyas resoluciones serán inmediatamente ejecutivas.

Hitzarmen honen ondoriozko auziak, horien izaera juridiko administratiboa dela-eta, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren mende jarriko dira, Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legean xedatutakoarekin bat etorriz.

Las cuestiones litigiosas que pudieran derivarse del presente convenio, dada su naturaleza jurídico-administrativa, serán sometidas al orden jurisdiccional contencioso-administrativo, conforme lo dispuesto en la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa.

Hamaseigarrena.- Arau-hausteak eta zehapenak

Dirulaguntzei buruzko Foru Arauko IV. tituluan xedaturikoa aplikatuko da.

Decimosexta.- Infracciones y sanciones

Se aplicará lo dispuesto en el título IV de la Norma Foral de Subvenciones.

Hamazazpigarrena.- Helburu bera duten beste dirulaguntzak, diru-sarrera edo baliabide batzuekiko bateragarritasuna eta bateraezintasuna

Dirulaguntza bateragarria izango da helburu bera duten beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuekin, edozein administrazio edo erakunde publiko edo pribaturenak izan, nazionalak, Europar Batasunekoak edo nazioarteko erakundeetakoak izan, dirulaguntza edo laguntza horiei buruzko arauek ezarritakoa ezertan eragotzi gabe.

Hala ere, dirulaguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauaren 18.3. artikuluak ezarritakoari jarraiki, emandako dirulaguntzaren zenbatekoa, bera bakarrik edo beste dirulaguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuekin batera, ezin da izan inola ere dirulaguntza jasotzen duen jardueraren kostua baino gehiago.

Decimoséptima.- Compatibilidad o incompatibilidad con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad

La subvención será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales, sin perjuicio de lo que pudiera establecer la normativa reguladora de dichas subvenciones o ayudas.

No obstante, conforme al artículo 18.3 de la Norma Foral 5/2005, el importe de la subvención concedida en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada.

Eta aurreko guztiarekin ados daudela frogatzeko, alderdiek hitzarmen honen ale sinatu dituzte goiburuan adierazitako tokian eta egunean.

En prueba de conformidad, se formaliza y firma el presente convenio, en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.

Bizkaia Talent Elkarteko zuzendari kudeatzailea

Director gerente de Bizkaia Talent

IVAN JIMENEZ AIRA

Ekonomia Sustatzeko foru diputatua

Diputada Foral de Promoción Económica

AINARA BASURKO URKIRI